Porównanie tłumaczeń Izajasza 53:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | JAHWE, kto uwierzył ― wieści naszej? I ― ramię JAHWE komu zostało objawione? |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto uwierzył naszej wieści?\* I ramię JAHWE – nad kim się ukazało?\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto uwierzył naszej wieści? A ramię JAHWE — nad kim się ukazało? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Któż uwierzył naszemu głoszeniu, a komu jest objawione ramię PANA? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Któż uwierzył kazaniu naszemu, a ramię Pańskie komu objawione jest? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto uwierzył słuchowi naszemu? A ramię PANskie komu jest odkryte? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Któż uwierzy temu, cośmy usłyszeli? Komu się ramię Pańskie objawiło? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto uwierzył wieści naszej, a ramię Pana komu się objawiło? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto uwierzył temu, co usłyszeliśmy? Na kim się objawiło ramię Pana? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto uwierzy w to, co usłyszeliśmy, i komu objawiło się ramię PANA? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Któż uwierzy wieści zasłyszanej, i komu objawiło się ramię Jahwe? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господи, хто повірив нашїй вістці? І господнє рамено кому відкрилося? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto by uwierzył wieści, co do nas doszła i nad kim się objawiło ramię WIEKUISTEGO? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto uwierzył w to, cośmy usłyszeli? I komu zostało objawione ramię Jehowy? |

1. 1) Lub: Kto uwierzył usłyszanej przez nas wieści? [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: obnażyło, objawiło. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 1:32</x>; <x>500 12:37-43</x>; <x>520 10:16</x> [↑](#footnote-ref-4)